

# 新 乐 芳 华

周一聚会

MUSIC  
TUESDAYS



新加坡华乐团  
SCO

线上品华乐  
L I V E  
DIGITAL  
CONCERT

## VIBRANT STRINGS

FEATURING

新乐芳华

VIBRANT STRINGS



特别嘉宾 SPECIAL GUEST

交通部高级政务部长 SENIOR MINISTER OF STATE FOR TRANSPORT

徐芳达先生 MR CHEE HONG TAT

9 NOV 2021 (TUE) | 7:30PM

新加坡华乐团音乐厅 SCO CONCERT HALL

SISTIC LIVE STREAM PERIOD

9 NOV 2021 (TUE) | 7:30PM TO

16 NOV 2021 (TUE) | 7:30PM

WWW.SCO.COM.SG

# 董事局

## BOARD OF DIRECTORS

### 赞助人 PATRON

李显龙总理

Prime Minister  
Mr Lee Hsien Loong

### 主席 CHAIRMAN

吴绍均先生

Mr Ng Siew Quan

### 名誉主席 HONORARY CHAIRMEN

周景锐先生  
胡以晨先生  
李国基先生

Mr Chew Keng Juea  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Mr Patrick Lee Kwok Kie

### 副主席 DEPUTY CHAIRMAN

吴学光先生

Mr Wu Hsioh Kwang

### 董事 DIRECTORS

陈子乐副教授  
陈怀亮先生  
石慧宁女士

王梅凤女士  
何东雁先生  
梁利安女士

陈康威先生  
陈金良先生

A/P Chan Tze Law  
Mr Chen Hwai Liang  
Ms Michelle Cheo  
A/P Eugene Dairianathan  
Mdm Heng Boey Hong  
Mr Ho Tong Yen  
Ms Susan Leong  
Mr Jeya Poh Wan Suppiah  
Mr Anthony Tan  
Mr Paul Tan

### 我们的展望 OUR VISION

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

**WE ASPIRE TO BE A WORLD RENOWNED CHINESE ORCHESTRA  
WITH A UNIQUELY SINGAPOREAN CHARACTER**

### 我们的使命 OUR MISSION

优雅华乐，举世共赏

**TO INSPIRE SINGAPORE AND THE WORLD WITH OUR MUSIC**

### 我们的价值观 OUR VALUES

追求卓越表现 **STRIVE FOR EXCELLENCE IN OUR PERFORMANCES**

发挥团队精神 **COMMITTED TO TEAMWORK**

不断创新学习 **OPEN TO INNOVATION AND LEARNING**



# 节目表

## PROGRAMME LIST

### 火凤

#### FIERY PHOENIX

弹拨五重奏 Plucked-string Quintet:  
新乐芳华 Vibrant Strings

曹文工作曲  
Composed by Cao Wengong

### 弦炫 (世界首演)

#### VIBRANT STRINGS (WORLD PREMIERE)

弹拨五重奏 Plucked-string Quintet:  
新乐芳华 Vibrant Strings

王辰威作曲  
Composed by Wang Chenwei

### 三笑

#### THREE IMAGES OF LAUGHTER

琵琶 Pipa: 俞嘉 Yu Jia  
古筝 Guzheng: 许徽 Xu Hui

陈其钢作曲、王以东改编  
Composed by Chen Qigang,  
Rearranged by Wang Yidong

### 蠢蠢欲动

#### TEMPTING

弹拨五重奏 Plucked-string Quintet:  
新乐芳华 Vibrant Strings

吴思箴作曲  
Composed by Wu Sichi

### 昭君出塞

#### WANG ZHAOJUN GOES BEYOND THE FRONTIER

弹拨五重奏 Plucked-string Quintet:  
新乐芳华 Vibrant Strings

广东音乐、刘德海编配  
Cantonese Music,  
Orchestrated by Liu Dehai

### 动感弹拨

#### DYNAMIC PLUCKED-STRINGS

弹拨五重奏 Plucked-string Quintet:  
新乐芳华 Vibrant Strings

王丹红作曲  
Composed by Wang Danhong

音乐会全场约1小时，无中场休息。音乐会后将进行演后分享会。  
Approximate concert duration: 1 hour, no intermission.  
There will be a post-concert chat after the concert.

节目策划 Programme Curators: 黄桂芳 Huang Guifang、俞嘉 Yu Jia  
室内乐指导 Chamber Music Coach: 葉聰 Tsung Yeh  
灯光设计 Lighting Designer: 陈伟文 Gabriel Chan

请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。  
No videography and flash photography is permitted in this concert.



# 新加坡华乐团

## SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年，本团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forli (Italy) and Ioannina (Greece). These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

[READ MORE](#)



# 葉聰 - 音乐总监

## TSUNG YEH - MUSIC DIRECTOR



葉聰  
Tsung Yeh

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括：交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》（2002年）、《海上第一人—郑和》（2005年），以及《离梦》（2018年）。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月，荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰靠着不懈努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组，以及合唱团所组成的联合乐团。首届的新加坡国际华乐作曲大赛（SICCOC）由葉聰发起，致力为发扬具有南洋地区音乐与新加坡特色的华乐作品，并提高国际音乐界对此类华乐作品的认识。

葉聰带领新加坡华乐团走出小红点，向世界出发，扬名海外。2005年3月，他首次带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节。在他的领导下，乐团完成中国巡演，也将富有南洋特色的音乐带到英国、香港澳门、马来西亚，以及韩国。2019年，新加坡华乐团在欧洲舞台上扬起了新加坡的旗帜，在德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳，赢得全场观众的起立鼓掌，收获当地观众的热情反响。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他重返母校，担任上海音乐学院客座教授。他曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也积极参与在中国、香港、台湾和新加坡举办的大师班。近年来，他受委中国中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员，以及捷克共和国国际指挥学院教员。2016年，葉聰荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Maestro Tsung Yeh began his tenure at the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his leadership, SCO expanded its repertoire with ground-breaking works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic* (2002), and *Admiral of the Seven Seas* (2005) and *Awaking* (2018). In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion; the highest accolade in the arts.

With relentless vigour, Tsung Yeh pioneered and developed SCO's signature Nanyang music style, infusing Southeast Asian elements and heritage into symphonic works. Tsung Yeh put on a grand display of Nanyang music during the National Day Parade 2007, where he conducted an awe-inspiring performance comprised of musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay, Indian and Nanyin ensembles. The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) was initiated by Tsung Yeh, and subsequently supported by Prime Minister Lee Hsien Loong, to act as a platform to educate and establish repertoire of Nanyang and Singapore-inspired music.

Flying the Singapore flag high, Tsung Yeh has led SCO on numerous international concert tours to great acclaim. In March 2005, he led the orchestra on its first tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. History was made when Tsung Yeh led SCO to be the first Chinese orchestra to perform in the Edinburgh Festival. Since then, SCO's international performances have proliferated under Tsung Yeh's guidance, touring China, England, Hong Kong, Macau, Malaysia, and South Korea. In 2019, Tsung Yeh led SCO on a wildly successful concert tour in Europe, showcasing Nanyang music to Berlin, Prague, Forli and Dodoni to standing ovations at every leg of the tour.

Back at his alma mater, Tsung Yeh is a guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of ten outstanding conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.



# 演奏家简介

## MUSICIANS' BIOGRAPHY

### 新乐芳华

#### VIBRANT STRINGS

“新乐芳华”弹拨乐五重奏成立于2021年5月。组合成立灵感源于琵琶泰斗刘德海先生在八十年代创立的弹拨乐五重奏“五朵金花”。“新乐芳华”由新加坡华乐团五位弹拨乐演奏家组成：三弦演奏家黄桂芳、琵琶演奏家俞嘉、古筝演奏家许徽、大阮演奏家景颇以及扬琴演奏家马欢。

五位演奏家于2020年疫情期间，在新加坡华乐团推出的线上系列节目“乐来乐宅”中就非常活跃，先后推出二重奏《江南春》、三重奏《弹词韵》、《家》、五重奏《石上流泉》、《特殊的岁月》。

“新乐芳华”五位演奏家均为一专多能，每一位都会演奏两种以上的乐器。黄桂芳是五位演奏家中资历最深的三弦演奏家，在华乐团多年还擅长演奏中阮；俞嘉于2021取得琵琶硕士文凭，同年继续攻读中阮硕士文凭；许徽是华乐团的古筝演奏家，同时也兼任打击乐演奏；景颇精通各类阮族乐器；马欢在演奏扬琴之余，也在学习作曲。

“新乐芳华”弹拨乐五重奏的宗旨是在立足于传统的基础上不断发展创新，集结乐器的多样性、高超的技术性以及传统文化底蕴与现代文化交融发展于一体。

Formed in May 2021, the Vibrant Strings plucked-string quintet was inspired by “Five Golden Flowers”, a plucked-string quintet created by pipa maestro Liu Dehai in the 1980s. Vibrant Strings consists of five plucked-string musicians from the Singapore Chinese Orchestra (SCO), namely Huang Guifang (sanxian), Yu Jia (pipa), Xu Hui (guzheng), Jing Po (daruan) and Ma Huan (yangqin).

During the pandemic last year, these five musicians participated actively in SCO's #Roomformusic digital series, presenting many pieces such as the duet *The Spring of Jiangnan*, trio pieces *Rhyme of Tanci and Home*, and quintet pieces *Flowing Water on Rocks* and *Special Times together*.

Vibrant Strings members are all talented and versatile musicians. Huang Guifang, the most experienced musician in the quintet, is well-versed in zhongruan besides the sanxian. Yu Jia attained her Master's degree in Pipa in 2021, and has since started her Master's degree in Zhongruan. Xu Hui plays the guzheng and also the percussion instruments with SCO. Jing Po is proficient in the various types of ruan. Ma Huan, besides being a yangqin musician, dedicates her time on music composition.

Vibrant Strings seeks to continuously innovate and break new grounds while remaining rooted to tradition. By integrating the diverse facets of their instruments and expertise in musical performance techniques, the quintet strives to infuse tradition and modernity together.



### 黄桂芳

#### HUANG GUIFANG

三弦副首席 Sanxian Associate Principal

黄桂芳13岁考入中央音乐学院附中，正式学习三弦专业。两年后转入中国音乐学院附中学习期间，师从著名三弦演奏和教育家肖剑声，也曾得到谈龙建、张念冰指教。1986年以优异成绩本科毕业，并留校任教于学院附中，隔年加入该院实验乐团。1997年末加入新加坡华乐团为三弦及阮演奏家，目前是乐团的三弦副首席。

Huang Guifang entered the affiliated high school of Central Conservatory of Music at the age of 13, where she began learning sanxian professionally. Two years later, she transferred to the affiliated high school of the China Conservatory of Music, receiving tutelage from renowned sanxian musician and educator, Xiao Jiansheng. She was also taught by Tan Longjian and Zhang Nianbing. In 1986, Huang Guifang graduated from the conservatory with outstanding results, and stayed in the affiliated high school to teach. She joined the experimental orchestra a year later. She joined SCO as a sanxian and ruan musician in 1997. She is currently SCO's Sanxian Associate Principal.

READ MORE



# 演奏家简介

## MUSICIANS' BIOGRAPHY



### 瞿建青

**QU JIANQING**

扬琴首席 Yangqin Principal

新加坡华乐团扬琴首席，世界扬琴协会理事，中国民族管弦乐学会扬琴专业委员会名誉理事，中国音乐家协会上海分会会员，天津音乐学院客座教授，香港扬琴总会顾问。出生于中国上海，9岁时在扬琴教育家王友德的启蒙培养下开始学习扬琴，13岁时便以出众的音乐天赋被上海民族乐团破格录取，多年来也进一步师承著名扬琴大师项祖华，著名扬琴演奏家庞波儿，张晓峰等，曾担任该团独奏演员兼扬琴首席。

Qu Jianqing is currently SCO's Yangqin Principal, Committee Member of the Cimbalom (Yangqin) World Association, Honorary Committee Member of the Yangqin Professional Committee of the China Ethnic Music Society, Member of the China Musicians' Association (Shanghai Branch), Visiting Professor of Tianjin Conservatory of Music, and the Advisor for the Hong Kong Yangqin Association. Qu Jianqing was born in Shanghai, China, where she began learning yangqin at the age of 9 under the tutelage of Wang Youde, and was accepted by the Shanghai Chinese Orchestra at the age of 13 based on her extraordinary musical talent. Over the years, she studied under various Yangqin masters like Xiang Zuhua, renowned Yangqin performer Pang Bo-er and Zhang Xiaofeng.

扬琴演奏家马欢将不会参与这次的演出。扬琴首席瞿建青将担任扬琴演奏。  
Yangqin musician Ma Huan will not participate in this performance. She will be replaced by Yangqin Principal Qu Jianqing.

[READ MORE](#)

### 俞嘉

**YU JIA**

琵琶首席 Pipa Principal

俞嘉四岁开始随父亲俞松林学习琵琶，九岁考入中央音乐学院附小，俞嘉多次参加国际比赛，屡屡获奖。1997年毕业，获学士学位。同年加入新加坡华乐团，担任琵琶声部首席至今。2018年进入中国音乐学院修读琵琶硕士，2021年毕业获硕士学位，同年继续修读中阮硕士。

Yu Jia began learning pipa at the age of four from her father Yu Song Lin, and entered the Central Conservatory of Music's Junior Department at age of nine. She has participated in several international competitions and won numerous awards. In 1997, she graduated from the Central Conservatory of Music with a Bachelor of Arts degree. Yu Jia joined SCO in that same year, and is currently SCO's Pipa Principal. In 2021, she graduated from China Conservatory of Music with a Master's degree in pipa, and is currently pursuing Master's degree in zhongruan.



[READ MORE](#)



# 演奏家简介

## MUSICIANS' BIOGRAPHY



### 许徽

**XU HUI**

古筝副首席 Guzheng Associate Principal

许徽自幼学习古筝，毕业于上海音乐学院，师从郭雪君副教授，同时师从杨茹文教授学习打击乐，并参与组建上海打击乐团。现任新加坡华乐团古筝副首席兼打击乐演奏家。同时担任新加坡南洋艺术学院古筝导师，新加坡琴筝协会理事。

Xu Hui started learning the guzheng at a tender age. She was admitted to the Shanghai Conservatory of Music. Under the tutelage of Associate Professor Guo Xuejun, Xu Hui studied the guzheng, and concurrently studied percussion under Professor Yang Ruwen. She is currently a Guzheng Associate Principal and Percussionist with the Singapore Chinese Orchestra. Xu Hui is a guzheng instructor at the Nanyang Academy of Fine Arts and she is also in the Executive Committee of the Singapore Qinzheng Association.

[READ MORE](#)

### 景颇

**JING PO**

大阮 Daruan

景颇毕业于中国音乐学院国乐系。先后师从宁勇、苗晓芸、魏蔚教授。潜心深造、博采众长，全面系统地掌握了小阮、中阮与大阮的演奏技法。曾荣获“国际华夏民族器乐大赛”阮专业组优秀演奏奖；曾录制《袍修罗兰》阮咸套曲个人专辑。2005年受聘于新加坡华乐团至今。

Jing Po graduated from the China Conservatory of Music. She studied under Ning Yong, Miao Xiaoyun and Wei Wei. With her hardwork, Jing Po was able to master the playing techniques of the xiaoruan, zhongruan and daruan. Jing Po was awarded the Outstanding Performance Award in the Ruan (Professional) Category at the Hua Xia International Chinese Instrumental Competition. In 1997, she was admitted into the China Opera and Dance Drama Theatre Chinese Orchestra. Jing Po has been a ruan musician with the SCO since 2005.



[READ MORE](#)



# 曲目介绍

## PROGRAMME SYNOPSIS

### 火凤

#### FIERY PHOENIX

曹文工作曲

Composed by Cao Wengong

音调素材：公元七七三年《唐五弦谱、平调火凤》的译解，使我们大体了解此曲的神韵。《火凤》乐舞创于魏，盛行于唐，亡于宋。李商隐诗“拨弦惊火凤，交扇拂天鹅”。此证《火凤》舞者当用双田肩。

曹文工是笛子演奏家、教育家、指挥家。中国音乐学院指挥、中国少年弹拨乐团常任指挥，中国少年民族乐团常任指挥，曾创作多部器乐作品，编创了《古筝重奏、合奏》曲集，并为民族声乐作品做了大量编配工作。

The music adopted materials from *Tang's Five-Stringed Score (773AD)*. Dance music *Fiery Phoenix* was composed during the Northern Wei Dynasty and reached its height in the Tang Dynasty. It lost its popularity subsequently in the Song Dynasty. The music composition brings to live poet Li Shang Yin's words: "plucking strings to frighten the phoenix, touching shoulders to flutter the swan".

Cao Wengong is a dizi musician, educator and conductor. He is the conductor of the China Conservatory of Music, conductor-in-residence of the China Youth Plucked-string Orchestra, and conductor-in-residence of the China Youth National Orchestra. He has composed a number of instrumental works, compiled the collection of Guzheng ensemble works and contributed extensively to orchestration works of traditional vocal works.

### 弦炫

#### VIBRANT STRINGS

王辰威作曲

Composed by Wang Chenwei

《弦炫》由新加坡华乐团2021年委约，为“新乐芳华”五重奏量身定制，多才多艺的演奏家们在曲中换乐器是一大亮点。乐曲以抒情典雅的慢板开始，充满“芳华”二字的韵味。中段是个五声部赋格，五种乐器纵横交织，展现了复调式合奏的默契。最后，绚丽缤纷的快板以弦上的炫技将全曲推向热烈的尾声！

本曲的演奏家及乐器如下：

黄桂芳：三弦、中阮

瞿建青：扬琴

俞嘉：琵琶、中阮

许徽：古筝、花盆鼓

景颇：大阮

王辰威毕业于维也纳国立音乐与表演艺术大学，是现任新加坡华乐团驻团作曲家、新加坡南洋理工大学国立教育学院兼职作曲讲师、新加坡华乐总会理事，也是暨乐团研究教育部主任，主笔624页英文书《暨华乐配器指南》。

Commissioned by the Singapore Chinese Orchestra in 2021, this bespoke composition showcases the multi-talented members of the quintet Vibrant Strings. The switching of instruments during the performance is a highlight to behold.

The piece begins with an elegant and lyrical slow section imbued with nuances of traditional Chinese music. The middle section is a five-part fugue, where the musicians play in counterpoint to present a complex interweaving texture. Finally, the vibrant and virtuosic fast section concludes the piece on a high note!

The instruments performed by the quintet are as follows:

**Huang Guifang: Sanxian, Zhongruan**

**Qu Jianqing: Yangqin**

**Yu Jia: Pipa, Zhongruan**

**Xu Hui: Guzheng, Huapengu**

**Jing Po: Daruan**

Wang Chenwei graduated from the University of Music and Performing Arts Vienna. He is the current Composer-in-Residence of Singapore Chinese Orchestra, adjunct faculty at the National Institute of Education (NTU), and council member of the Singapore Chinese Music Federation. As Head of Research and Education at The TENG Company, he is the main co-author of the 624-page book *The TENG Guide to the Chinese Orchestra*.



# 曲目介绍

## PROGRAMME SYNOPSIS

### 三笑

#### THREE IMAGES OF LAUGHTER

陈其钢作曲、王以东改编  
Composed by Chen Qigang,  
Rearranged by Wang Yidong

笑可以使人产生心理上的变化，特别是由衷地、高兴地笑，但有时人也可以无缘由地笑，甚至有时悲伤的时候也笑 ... .. 这就是音乐的内涵。

此曲是陈其钢先生原为四重奏而创作的。今晚所演奏的版本是王以东先生专为《新乐芳华》首场音乐会所改编的琵琶、古筝二重奏。

陈其钢是一位享誉法国欧洲乃至全世界音乐界的中国作曲家。他也是当今少数几个在世界音乐舞台上极为活跃的中国作曲家之一。十余年来，他的作品荣获了多项国际大奖。主要作品包括：《回忆》、《蝶恋花》和《看不见的声音》等。

Laughter can create a psychological change in a person, especially when the person is laughing from the heart. One can also laugh without a reason or even when one is sad... this is the content of the music.

This piece was originally written by Chen Qigang for a quartet. The pipa-guzheng duet version, rearranged by Wang Yidong will be performed in tonight's Vibrant Strings debut concert.

Chen Qigang is a Chinese composer who is famous in France, Europe and the rest of the international music industry. He is also one of the few Chinese composers that are active in the international music stage presently. He has won many international awards in the past decades. His work includes *Recollections*, *A Butterfly's Affection for the Flower* and *Sound That Can't Be Seen*.

### 蠢蠢欲动

#### TEMPTING

吴思箴作曲  
Composed by Wu Sichi

2020年7月，作曲家完成了新作《蠢蠢欲动》。当时，中国的疫情已经稳定下来，外出活动通报也解除了。久居家中少出行的作曲家耐不住冷清，涌出家门。出门后，他见到大街小巷一片灯火萤萤，车水马龙，行人如鲫，耳边传来小贩的吆喝声和孩童的嬉戏声在等等，这些眼前久违的景象让他兴奋不已。他随即创作了这部作品，以记录此刻心情。

吴思箴是中国音乐学院作曲系学生，乐坛新秀。

*Tempting* was completed in July 2020. The piece was composed after China announced that the pandemic was under control and people were allowed to head outside for social activities. Having stayed at home for a long time, the composer jumped at the chance to get out of the house and rushed to join the crowd. In that moment, he was excited to see the long-lost iconic sights. He marvelled at the beautiful lights, bustling streets, frolicking children and busy vendors. He immediately recorded the mood at that moment and composed this piece of music.

Wu Sichi was a student from the composition department of China Conservatory of Music, deemed as a rising young star.



# 曲目介绍

## PROGRAMME SYNOPSIS

### 昭君出塞

#### WANG ZHAOJUN GOES BEYOND THE FRONTIER

广东音乐、刘德海编配  
Cantonese Music,  
Orchestrated by Liu Dehai

公元前33年，汉时匈奴犯境，汉元帝为求平定边疆战乱，逐用毛延寿之计，将昭君(王嫱)出塞和亲，昭君为了民族大义，毅然承担了这任务，随行带去了大量的文化及生产技术，为民族和睦及文化交流作出了贡献。本曲根据广东音乐《昭君怨》为素材，加工改编，表现了王嫱对和亲生活的憧憬及离别家乡的哀愁。

In B.C 33, the Huns invaded China. In order to secure a peace settlement, the Emperor accepted a proposal by Mao Yan Shou to arrange for his concubine Zhao Jun (Wang Qiang) to marry the leader of the Huns. Wang accepted the awesome responsibility and brought with her Chinese culture and technology to Huns. She made great contributions in diplomatic relations and cultural exchange. This music piece adopted the source materials from the Guangdong tune Zhao Jun's Grief. It depicts her longing for the new life and sorrow for leaving from her country.

### 动感弹拨

#### DYNAMIC PLUCKED-STRINGS

王丹红作曲  
Composed by Wang Danhong

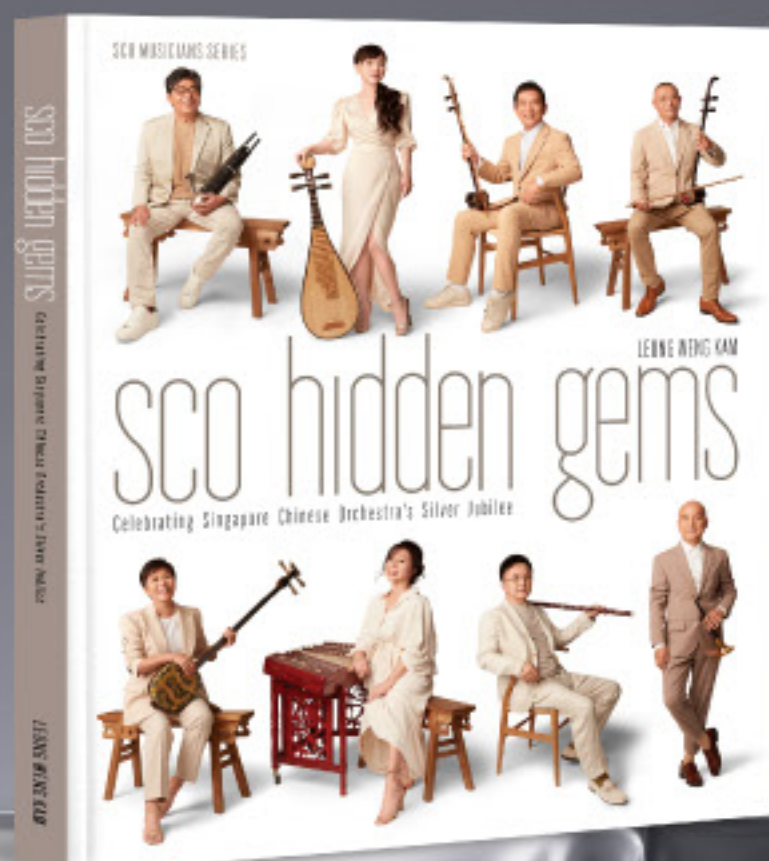
此曲于2008年，最早为古筝十重奏而作，后改为弹拨乐重奏。音乐轻松明快，充满动感。利用非传统和声及流行音乐的节奏型，将弹拨乐这一传统古老的民族乐器注入了新的表现活力。在令人眼花缭乱的技巧和音响中，使之展现出一个自由浪漫并富有动态的音乐空间。

Originally composed in 2008 for the ensemble of ten guzheng, this piece later became an ensemble piece for plucked-strings instruments. The music is lively and dynamic, making use of non-traditional harmonies together with pop music rhythms, to inject new source of energy into the traditional plucked-strings instruments. A romantic and vibrant musical space is created amidst the dazzling techniques and sounds.

王丹红，中国当代最为活跃的年轻作曲家之一。她曾多次获奖，包括国家交响乐比赛最高奖、政府最高大奖“文华奖”、以及国内外众多作曲比赛的不同级别的奖项。她的音乐深受中国传统音乐以及民间音乐的影响，又不失当代人的审美取向，被誉为“具有油画色彩的东方语言”。

Wang Danhong, one of the most active young composers in China today and the representative of a new generation. She has won numerous awards for her works, including the highest honour in the National Competition for Symphonic Works, the governmental highest award—Wen Hua Prize and other various prizes of composing competitions both in China and overseas. Her music works are deeply influenced by Chinese traditional music and folk music, but also keeps pace with the aesthetic trends in contemporary society, and are regarded as “the eastern language with the colors of Western oil painting”.





In celebration of our 25th anniversary, SCO released the commemorative book **SCO Hidden Gems – Celebrating Singapore Chinese Orchestra's Silver Jubilee**, featuring 8 of our musicians. They are Li Baoshun, Zhao Jianhua, Yu Jia, Qu Jianqing, Huang Guifang, Yin Zhiyang, Guo Changsuo and Jin Shiyi. Penned by former senior journalist Leong Weng Kam, the book includes never-before-told stories of their lives and careers.



Click here to grab your FREE e-copy now!

**SCO Patron Prime Minister Lee Hsien Loong's review:**

"The book tells the stories of the eight SCO musicians' struggles, many so far untold, and their success. These stories explain how the Singapore Chinese Orchestra became a world-class orchestra. The musicians also talked about the instruments they play, and their contributions to the local Chinese music scene. I understand and appreciate their music better after reading the profiles in the book!"

For \$250 donation: 1 book of choice | For \$500 donation: both English & Chinese books | For \$2500 donation: both books + Platinum FSCO membership

For SCO Hidden Gems donation inquiry, please contact Ms Rosemary Tan / Ms Lim Fen Ni  
Tel: 6557 4045 / 6557 4010  
Email: rtan@sco.com.sg / fnlim@sco.com.sg



为欢庆创团25周年，新加坡华乐团推出纪念特刊《名家·华韵》，由《联合早报》前副总编辑严孟达担任主编，此纪念特刊收录了八位演奏家－李宝顺、赵剑华、俞嘉、瞿建青、黄桂芳、尹志阳、郭长锁、靳世义－数十年以来的音乐之旅。



点击此处，免费阅读电子书！

**新加坡华乐团赞助人李显龙总理读后感言：**

这本纪念特刊，从另一个角度记录新加坡文化发展的珍贵一页。新加坡国家华乐团八位团员在风华正茂之年移民我国，在此贡献他们的才华，也通过教学推动了本地华乐的发展，带动了富新加坡和南洋色彩的曲目的创作，给校园的音乐生态注入新的生命力。他们在此成长的故事，也正是构成新加坡建国故事的一部分，这是我从此书的阅读中获得的精神享受与心灵感悟。

捐赠\$250：一本書籍 | 捐赠\$500：一套書籍 | 捐赠\$2500：一套書籍+新加坡華樂團白金樂友

欲知《名家·华韵》的捐款详情，请联络陈美玲或林芬妮。  
Tel: 6557 4045 / 6557 4010  
Email: rtan@sco.com.sg / fnlim@sco.com.sg

鼎力支持 Supported by



合作伙伴 Collaborated with





# 乐捐

## SUPPORT SCO

新加坡华乐团是本地唯一的专业国家级华乐团。即使乐团获得政府的资助，我们仍需要商业机构或乐心人士的支持，才能让我们达成优雅华乐，举世共赏的使命。因此我们诚恳的希望得到您的支持，为新加坡华乐团的发展尽一份力。

新加坡华乐团欢迎各位慷慨的捐助。每一份捐款都能帮助我们策划更精彩的节目。捐款人士有权享受2.5倍的免税。您可以通过以下的方式进行捐款。

We pride ourselves as Singapore's only professional Chinese Orchestra. However, keeping up with the title is easier said than done. We know that it is insufficient to rely solely on governmental assistance to continue on with our endeavours. Hence, it is necessary for us to engage you in the work we do, so that SCO will continue to serve the nation to its fullest.

We welcome your generous contribution to the SCO. Every dollar goes into enabling SCO to create better programmes accessible to you and everyone. Donations are entitled to 2.5 times tax deduction. You may make your donation through the following channels:

### SCO GIVING.SG

您可通过 Giving.SG 进行网上捐款：

[www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra](http://www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra)

### PAYNOW/ BANK TRANSFER

PayNow / 银行转账：



UEN: 199603271D

Account Name: Singapore Chinese Orchestra Company Limited

Bank: Overseas Chinese Banking Corporation Ltd

Branch Address: Main Branch

Bank No: 7339

Branch No: 501

Account number: 501-347116-001

**\*Note:** Please send us your organisation/personal details within 3 working days after making your donation if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

**\*备注：**若您想通过 PayNow 捐款并享有税务回扣，请在汇款后的 3 个工作日内，把机构/个人资料（如电邮、手机号码）发给我们业务拓展部的同事。

### BY CHEQUE

支票捐款：

Please make cheque(s) payable to "Singapore Chinese Orchestra" and mail it to:

请将划线支票支付给 "Singapore Chinese Orchestra"，寄至：

**7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810**

**\*Note:** Please send your organisation/personal details with the cheque if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

**\*备注：**请将机构/个人资料（如电邮、手机号码）连同支票邮寄到新加坡大会堂，以享有税务回扣。

You may refer to the following link for the details required.

[www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation](http://www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation)

**For any further enquiries, please contact:**

欲知更多详情，请联络业务拓展部：

Ms Rosemary Tan 陈美玲 [rtan@sco.com.sg](mailto:rtan@sco.com.sg)

Ms Lim Fen Ni 林芬妮 [fnlim@sco.com.sg](mailto:fnlim@sco.com.sg)

Tel: 6557 4045/ 6557 4010 Fax: 6557 2756

Donations (\$100 & above) will be acknowledged in the house programme. Please inform us if you wish to remain anonymous.

音乐会节目册将列出所有捐赠100元及以上的善心人士。若您希望匿名捐款，请通知我们。

# 乐捐者名单

## DONORS LIST

(January 2020 – September 2021)

### **S\$400,000 AND ABOVE**

Temasek Foundation Nurtures CLG Limited

### **S\$100,000 AND ABOVE**

Lee Foundation  
Mr Wu Hsioh Kwang

### **S\$60,000 AND ABOVE**

Asia Industrial Development (Pte) Ltd/Mdm Margaret Wee  
Tan Chin Tuan Foundation

### **S\$50,000 AND ABOVE**

Tote Board and Singapore Turf Club  
Mr Simon Cheong  
Mrs Goh-Tan Choo Leng

### **S\$40,000 AND ABOVE**

Deutsche Bank AG, Singapore  
Far East Organization

### **S\$30,000 AND ABOVE**

Chan Kok Hua 秋斋 · 曾国和  
Mr Ng Siew Quan

### **S\$20,000 AND ABOVE**

Hi-P International Ltd  
Hong Leong Foundation  
Stephen Riady Foundation  
Trailblazer-LHL Fund  
Mrs Anastasia Liew  
Dato Dr Low Tuck Kwong

### **S\$10,000 AND ABOVE**

Acviron Acoustics Consultants Pte Ltd  
Bank of China Limited  
BinjaiTree  
Cosco Shipping International (Singapore) Co. Ltd  
Hong Leong Holdings Ltd  
Keppel Care Foundation  
Meiban Group Pte Ltd  
Oei Hong Leong Foundation  
PetroChina International (Singapore) Pte Ltd  
Poh Tiong Choon Logistics Ltd  
Pontiac Land Group  
PSA International Pte Ltd  
Scanteak  
Singapore Press Holdings Foundation  
Singapore Press Holdings Limited  
YTC Hotels Ltd  
Yuantai Fuel Trading Pte Ltd  
Mr Patrick Goh  
Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Adrian & Susan Peh

### **S\$7000 AND ABOVE**

Family of the Late  
Madam Khoo Lay Kee

### **S\$5000 AND ABOVE**

DBS Bank Ltd  
Novo Tellus Capital Partners  
Ms Michelle Cheo  
The late Mdm Khoo Lay Kee  
Dr Rosslyn Leong Sou Fong

### **S\$4000 AND ABOVE**

Robert Khan & Co Pte Ltd

### **S\$3000 AND ABOVE**

Ms Grace Fu

### **S\$2000 AND ABOVE**

Allen & Gledhill LLP  
Eight Tones Music School  
Fullerton Fund Management Company Ltd  
Nikko Asset Management Asia Limited  
Ms Florence Chek  
Dr Maria Helena Dieleman  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Ms Li Lu  
Dr Liu Thai Ker

### **S\$1000 AND ABOVE**

Electro-Acoustics Systems Pte Ltd  
Ms Chek Heng Bee  
Ms Dawn Chia  
Dr Maria Helena Dieleman  
Dr Ho Ting Fei  
Mr Tay Woon Teck  
Mr Daniel Teo Tong How  
Mr Wu Guowei

### **S\$500 AND ABOVE**

Lawson Investment Holding Pte Ltd  
Mr Amit Ganju  
Mr William Leong  
Ms Charlene Tan Jieying  
Mr Joe Tang Wei Liang  
Mr Teng Ngiek Lian  
Mr Anthony Wong

### **S\$400 AND ABOVE**

Mrs Ho Shyn Yee  
Mr Ng Bon Leong

### **S\$300 AND ABOVE**

Mdm Tan Tsuey Shya  
Mr Walter Edgar Theseira

### **S\$200 AND ABOVE**

Ms Joyce Chiong  
Miss Koh Wei Ying Ann  
Ms Ng Keck Sim  
Mr Phay Tiat Guan  
Mdm Quek Lee Huang  
Mr Victor Soh Sze Fun  
Ms Soo Fei Jien  
Mr Matthew Teng Wen Lien  
Ms Annie Yeo

### **S\$100 AND ABOVE**

Mr Andre Bose Do Amaral  
Ms Chae Jean  
Mr Chia Teck Kern  
Ms Wendy Chia Voon Kiah  
Ms Joyce Ching Mei Lam  
Mr Telagathoti Chiranjeevi  
The Late Mr Chow Fan Fu  
Mr Chow Yeong Shenq  
Mr Ono Hiroyuki  
Ms Mihoko Hori  
Mr Huang Youzhi  
Ms Tina Khoo  
Mr Jeremy Ko Sheng Wei  
Mr Lau Poo Soon  
Ms Nicole Lee Mei Ting  
Ms Lee Sore Hoon  
Ms Lim Huey Yuee  
Miss Lim Ka Min  
Mr Samuel Lim Tow Ming  
Mr Mah How Soon  
Ms Mun Yoke Lan  
Neo C B  
Mr Desmond Neo Ye Siang  
Mr Ng Keok Boon  
Ms Lorena P D Nitullano  
Mr Dennys Ow Song Sim  
Ms Quek Hwee Choo  
Ms Dawn Soh  
Ms Sze Jia Yin  
Ms Tan Bee Yong  
Mr Tan Cheng Kee  
Ms Rosemary Tan  
Ms Janice Tay  
Ms Veronica Tham Poh Mui  
Mr Toh Hong Yang  
Ms Jane Wang Wan  
Ms Yong Sing Yuan  
Miss Yuen Chenyue

### **SPONSORSHIPS-IN-KIND 2020**

BreadTalk Group Pte Ltd  
Createurs Productions Pte Ltd  
Crystal Wines Pte Ltd  
上海民族乐器一厂



# 管理层与行政部

## MANAGEMENT AND ADMINISTRATION TEAM

### 管理层 MANAGEMENT

行政总监 Executive Director

何偉山 Ho Wee San, Terence

集群主管 (节目) Director (Programmes)

陈雯音 Chin Woon Ying

集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)

张美兰 Teo Bee Lan

主管 (业务拓展) Director (Development & Partnership)

陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary

主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management)

谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)

罗美云 Loh Mee Joon

主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)

陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)

张念端 Teo Nien Tuan, June

### 艺术行政 ARTISTIC ADMINISTRATION

助理经理 (艺术行政)

Assistant Manager (Artistic Administration)

林敏仪 Lum Mun Ee

高级执行员 (艺术行政)

Senior Executive (Artistic Administration)

施倍晞 Shi Beixi

谱务 Orchestra Librarian

李韵虹 Lee Yun Hong

高级助理 (艺术行政)

Senior Assistant (Artistic Administration)

黄玮婷 Ng Wei Ting

### 艺术策划 ARTISTIC PLANNING

助理经理 (艺术策划)

Assistant Manager (Artistic Planning)

林思敏 Lim Simin, Joanna

陈佩云 Tan Pei Hoon, Rachel

张淑蓉 Teo Shu Rong

### 音乐会制作 CONCERT PRODUCTION

舞台监督 Stage Manager

李俊成 Lee Chun Seng

高级执行员 Senior Executive (Concert Production)

李光杰 Lee Kwang Kiat

高级技师 Senior Technician

梁南运 Neo Nam Woon, Paul

技师 Technician

刘会山 Lau Hui San, Vincent

陈泓佑 Tan Hong You, Benson

高级舞台助理 Senior Production Crew

李龙辉 Lee Leng Hwee

舞台助理 Production Crew

俞祥兴 Joo Siang Heng

实习生(音乐会制作) Intern (Concert Production)

Thang Khaw Dal

# 管理层与行政部

## MANAGEMENT AND ADMINISTRATION TEAM

### 业务拓展 DEVELOPMENT & PARTNERSHIP

助理经理 (业务拓展)  
Assistant Manager (Development & Partnership)  
林芬妮 Lim Fen Ni

### 财务与会计管理 FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT

助理经理 (财务与会计)  
Assistant Manager (Finance & Accounts Management)  
黄秀玲 Wong Siew Ling

高级执行员 (财务与会计)  
Senior Executive (Finance & Accounts Management)  
刘韦利 Liew Wei Lee

高级助理 (财务与会计)  
Senior Assistant (Finance & Accounts Management)  
陈秀霞 Tan Siew Har

高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)  
黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen  
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

### 人力资源与行政 HUMAN RESOURCE & ADMINISTRATION

助理经理 (人力资源)  
Assistant Manager (Human Resource)  
彭勤炜 Pang Qin Wei

助理经理 (行政) Assistant Manager (Administration)  
陈琍敏 Tan Li Min, Michelle

高级执行员 (乐团事务)  
Senior Executive (Orchestra Affairs)  
林宛颖 Lim Wan Ying

执行员 (人力资源) Executive (Human Resource)  
林翠华 Lim Chui Hua, Julie

### 行销传播 MARKETING COMMUNICATIONS

高级执行员 (行销传播)  
Senior Executive (Marketing Communications)

梁莹轩 Leong Ying Xuan  
林佳敏 Lim Ka Min  
胡慧音 Oh Hui Yin

高级助理 (行销传播)  
Senior Assistant (Marketing Communications)

周冠娣 Chow Koon Thai

实习生 (行销传播) Intern (Marketing Communications)

吴俊伟 Goh Jun Wei, Sean

### 新加坡国家青年华乐团 SINGAPORE NATIONAL YOUTH CHINESE ORCHESTRA

助理经理 (新加坡国家青年华乐团)  
Assistant Manager (SNYCO)

沈楷扬 Sim Kai Yang

高级执行员 (新加坡国家青年华乐团)  
Senior Executive (SNYCO)

李保辉 Lee Poh Hui, Clement

### 产业管理 VENUE MANAGEMENT

高级执行员 (产业管理) Senior Executive (Venue Management)

吴诗颖 Goh Shi Ying, Angelica

高级建筑维修员 Senior Building Specialist

杨汉强 Yeo Han Kiang

### 会场行销 VENUE MARKETING

高级执行员 (会场行销)  
Senior Executive (Venue Marketing)

Muhammad Bazli Bin Amir Hamzah



鸣谢

**ACKNOWLEDGEMENTS**

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

**SUPPORTED BY**



**OFFICIAL RADIO STATION**



**FOLLOW US**



**新加坡华乐团有限公司**  
**SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA COMPANY LIMITED**  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
www.sco.com.sg | sco@sco.com.sg

